הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח

THE PASSOVER HAGGADAH

ハガダー

ミルトス

הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח

THE PASSOVER HAGGADAH

ハガダー〔過越祭の式次第〕

Passover 5776 (2016) פסח תשע"ו

You hold in your hand the third edition of our Passover Haggadah. Like the first two editions, it is a joint endeavor between the Embassy of Israel and the Jewish Community of Japan. Historically, the Passover Haggadah has been one of the most printed traditional Hebrew books and the most widely illustrated. It is also among the most widely translated, which is a testament to the worldwide Jewish experience.

The word "haggadah" means telling, from the verse "And you shall tell your son on that day" (Ex 13:8). It refers to the mitzvah (commandment) to transmit to the young generation the awareness of the past, one of the duties of Passover. It is our hope that in the years to come this book will help Japanese Jewish families fulfill this mitzvah and share with their Japanese friends the celebration and values of this holiday.

Twelve years after the first edition we can say with certainty that the ties between Japan and Israel, between Jews and Japanese, continue to deepen and strengthen. The availability of books, like the present Haggadah, will continue to bind our two peoples and cultures.

Ruth Kahanoff
Ambassador of Israel
to Japan

Philip R. Rosenfeld
President
Jewish Community of Japan

Rabbi David A. Kunin
Jewish Community of Japan

序　ユダヤ暦 5776 年（2016 年）過越祭に当たり

本書は、初版及び第二版と同様、イスラエル大使館と日本ユダヤ教団との共同作品、過越祭のハガダーの第三版です。歴史的に、過越祭のハガダーは、ヘブライ語の伝統ある書物のうちでも最も多く印刷されたものの一つと言えます。挿絵で多く飾られているのも特長です。ハガダーは、ユダヤ人が暮らす国々の言語すべてで刊行されており、それはユダヤ人が世界中に住んでいるという経歴の証拠であります。

「ハガダー」の意味は、語ることです。出エジプト記 13 章 8 節の「あなたはこの日、自分の子供に語らなければならない」から取っています。それは過去の記憶を次の世代に伝えよとのミツヴァ（おきて）ですが、ユダヤ人の典型的な聖なる日である、過越祭になすべき義務の一つなのです。来るべき年毎に、日本のユダヤ人家庭がこのミツヴァを守り、この聖なる日の祝典と価値を日本の友人がたと共に分かち合うために、本書が役立つことを、わたしどもは願っております。

初版から 12 年、日本とイスラエルの関係、ユダヤ人と日本人の間の友情はますます深まり、強まっています。ここに上梓するハガダーのような書物が、これからも両民族と文化を硬く結ぶ役割を担ってくれることでしょう。

ルツ・カハノフ
駐日イスラエル大使

フィリップ R. ローゼンフェルド
日本ユダヤ教団会長

デビット A. キュニン
日本ユダヤ教団ラビ

CONTENTS　目 次

Candle Lighting　ろうそくの点火 …… *7*

Seder Symbols and Rituals　過越祭の食事の準備 …… *8*

Order of the Service　過越祭の礼拝順序 …… *10*

The Seder（過越祭の式次第）

1. Bless the Festival—KIDDUSH　カデッシュ（聖別）…… *12*

2. Wash the Hands　ウレハッツ（洗い）…… *16*

3. Bless the Spring Greens　カルパス（野菜）…… *16*

4. Divide the Middle Matzah　ヤハッツ（折半）…… *16*

5. Tell the Passover Story　マギッド（物語）…… *16*

The Four Questions　何が違うの？——4 つの質問　*18*

We Celebrate Tonight Because...　今夜お祝いするわけは……　*20*

All Through the Night　一晩中かけて　*20*

Why At Night　なぜ夜なの？　*22*

Four Sons　4 人の息子　*22*

Jewish History Begins　ユダヤ民族の歴史の始まり　*26*

God's Promise To Our Fathers...　神の約束　*26*

Passover Bible Texts Show:

Ⅰ. Our Origins　事の起こり　*28*

Ⅱ. Our Suffering　我々の苦しみ　*30*

Ⅲ. Our Sorrows　我々の悲しみ　*32*

Ⅳ. Our Triumph　我々の勝利　*32*

Counting the Plagues　十の災害　*36*

Fifty? Two Hundred? Two Hundred and Fifty?
紅海の割れについてのラビたちの解釈　*38*

Da-Yay-Nu *(We should have been satisfied)*　ダイェーヌ（我らには十分）*40*

The Three Passover Symbols　過越祭の 3 つのシンボル　*44*

Ⅰ. Pesach—The Passover Sacrifice　ペサハ—過越の犠牲　*46*

Ⅱ. Matzah—The Unleavened Bread　マッツァー—種入れぬパン　*46*

Ⅲ. Maror—The Bitters Herbs　マロール—苦菜　*48*

The Undying Message of This Night　この夜の不滅のメッセージ　*48*

Halleluyah　ハレルヤ賛歌

Psalm113　詩篇 113 篇　*50*

Psalm114　詩篇 114 篇　*52*

May He Redeem All Israel　贖いの賛美　*52*
6. Wash the Hands　ラハツ（洗い）…… *54*
7. Bless the Unleavened Bread　モッツィー・マッツァー（種入れぬパンの取り出し）… *56*
8. Bless the Bitter Herb　マロール（苦菜）…… *56*
9. Combine the Seder Symbols　コレフ（間にはさむ）…… *56*
10. Serve the Meal　シュルハン オレフ（過越の食事）…… *58*
11. Share the Afikoman　ツァフン（別に取っておいたもの）…… *58*
12. Give Thanks for the Seder Meal　バレフ（祝福）…… *58*
The Lord Provides　主は備え給う　*60*
Prayer for Zion　シオンの祈り　*62*
Sabbath Prayer　安息日の祈り　*64*
Festival Prayer　祭りの祈り　*64*
Prayer for Jerusalem　エルサレムのための祈り　*66*
The Goodness of God　神の善　*66*
Prayers of Every Heart　個々の祈り　*68*
Closing Benediction of Thanks　感謝の祝祷　*70*
The Open Door　戸を開ける　*72*
13. Hallel—Praise the Lord　ハレル（賛歌）…… *74*
Psalm115　詩篇 115 篇　*74*
Psalm116　詩篇 116 篇　*76*
Psalm117　詩篇 117 篇　*78*
Psalm118　詩篇 118 篇　*80*
In Triumph over Enemies　敵に対する勝利　*80*
The Great Praise　大ハレル　*84*
Psalm136　詩篇 136 篇　*84*
Blessing after the Final Cup　最後の祝福　*94*
14. Conclude the Service　ニルツァ（嘉納）…… *96*

Seder Night Songs（過越祭の夕べの歌）

It Happened at Night　それは真夜中に起こった …… *98*
And Say: This Is Pesach　そして言え、これぞ過越祭の犠牲 …… *100*
Ki Loh No-eh—To Thee, O To Thee　なぜなら彼にしかるべく、彼にふさわしい … *104*
Ah-Dir-Hu—God of Might　偉大なる御方 …… *106*
Who Knows?　１つ誰か知っていますか …… *108*
An Only Kid—Chad Gadyo　１匹のこやぎ …… *116*

Candle Lighting

Before sunset the festival candles are lighted, ordinarily by the mother of the household, with the following blessing:— (The phrase in parentheses is included on the Sabbath.)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת
וְשֶׁל) יוֹם טוֹב:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁהֶחֱיָנוּ.
וְקִיְּמָנוּ. וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

Candle Lighting

Before sunset the festival candles are lighted, ordinarily by the mother of the household, with the following blessing:—— (The phrase in parentheses is included on the Sabbath.)

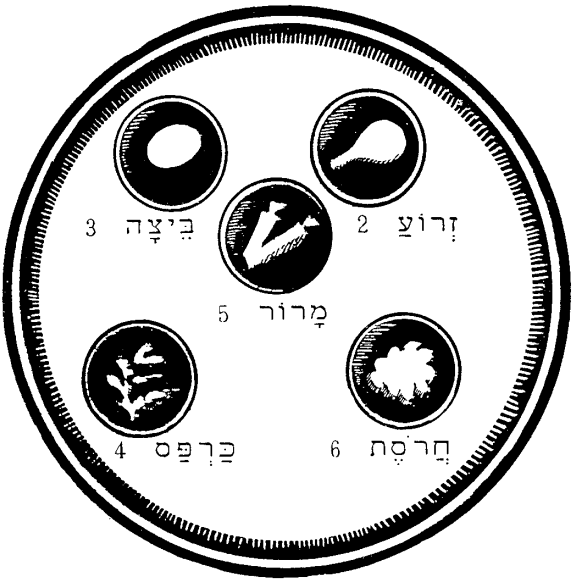
Praised art Thou, O Lord our God, Ruler of the universe. Thou hast blessed us with Thy commandments and directed us to kindle the (Sabbath and) holy day light.

Praised art Thou, O Lord our God, Ruler of the universe. Thou hast given us life, kept us safely and brought us to this holy season.

ろうそくの点火

過越祭の始まる日の夕方、日没前に一家の主婦が２本の祭日用のろうそくを点します。その時、次のような祝福の祈りが唱えられます。

世界の王なる我らの神、主よ、あなたは賛むべきかな。その戒めによって我らを聖別し、（安息日と）祝日のろうそくの火を点すことを我らに命じ給いました。世界の王なる我らの神、主よあなたは賛むべきかな。我らを生かし、存在せしめ、この時に至らせ給いました。



SEDER PLATE

Seder Symbols and Rituals

1. *MATZAH*: Unleavened bread. This was the food our fathers made and ate in their hasty flight from Egypt. It was unleavened dough, sun-baked on the desert rocks.

2. *PESACH*: Shank-bone of lamb, roasted with some meat on it. It represents the sacrificial lamb of Passover which originally was chief part of the feast. Substitutions are permissible. The roasted neck of a fowl is sometimes used.

3. *ROASTED EGG*: Represents the burnt-offering brought to the Temple during festivals in olden days.

4. *KARPAS*: Greens, usually parsley leaves, lettuce or cress, suggesting springtime, the season of this feast. Dipped in salt water, this was the appetizer at ancient banquets. The ceremony recalls the dipping of hyssop for sprinkling on the doorposts of Hebrew houses in preparation for the exodus.

5. *MAROR*: Bitter herbs, usually a piece of horse-radish. This is eaten to remind us of the bitterness of the slaves' life not only in ancient Egypt but everywhere.

6. *CHAROSES*: A mixture of apples, nuts, cinnamon and wine which serves to sweeten the bitter herbs. Because of its appearance, it symbolizes the material, "mud mixed with straw," which Egypt's slaves used in building her great monuments.

AFIKOMAN: Traditionally it refers to the last morsel of lamb which was eaten on Passover night in ancient times. In our ceremony one half of the middle matzah in the Seder dish substitutes for this final mouthful. It is a playful custom to hide the afikoman. The person who finds it receives a forfeit from the leader of the Seder at the close of the meal. The afikoman is then broken, distributed and eaten, after which the service continues.

WINE: "Wine maketh glad the heart of man." (Psalm 104:15). Each person at the service is expected to drink wine four times. This number is suggested by the four divine promises of liberation made to Israel. (Exodus 8:6-7).

ELIJAH'S CUP: Prominently displayed to welcome the beloved prophet of hope who is awaited to announce the coming of the Messiah. It also symbolize shospitality, the ready cup for any stranger who comes to join the Seder meal.

過越祭の食事の準備

この夜の集まりのために、食卓には別図のような６つの品が用意される。

１．マツォット
種入れぬパンが三枚重ねにしてあり、この 3 つはそれぞれ祭司、レビ及びイスラエルを象徴する。

２．ズロア
羊の前脚は古代イスラエルにおける過越の小羊の犠牲を象徴する。

３．ベイツァー
ゆで卵。これはエルサレム神殿における捧げ物を表し、また神殿破壊の嘆きを表す。

４．カルパス
野菜であり、セロリを用いる。これは元来は春先、地からとれる産物であっただろう。これを塩水または酢に浸して食す。

５．マロール
苦菜であり、わさびを用いる。エジプトにおける苦難を象徴する。

６．ハロセット
甘い果物のおろし汁に、くるみや干しぶどうを混ぜたもの。エジプトで作られた煉瓦の象徴とされる。

この他、各人に過越祭式次第（ハガダー）と酒杯、預言者エリヤのための酒杯が用意される。

Order of the Service

1 קַדֵּשׁ . 2 וּרְחַץ

3 כַּרְפַּס . 4 יַחַץ

5 מַגִּיד . 6 רַחַץ

7 מוֹצִיא מַצָּה

8 מָרוֹר . 9 כּוֹרֵךְ

10 שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ

11 צָפוּן . 12 בָּרֵךְ

13 הַלֵּל . 14 נִרְצָה

Order of the Service

1. BLESS THE FESTIVAL
2. WASH THE HANDS
3. BLESS THE SPRING GREENS
4. DIVIDE THE MIDDLE MATZAH
5. TELL THE PASSOVER STORY
6. WASH THE HANDS
7. BLESS THE UNLEAVENED BREAD
8. BLESS THE BITTER HERB
9. COMBINE THE SEDER SYMBOLS
10. SERVE THE MEAL
11. SHARE THE AFIKOMAN
12. GIVE THANKS FOR THE SEDER MEAL
13. HALLEL-PRAISE THE LORD
14. CONCLUDE THE SERVICE

過越祭の礼拝順序

1．聖別（カデッシュ）
2．洗い（ウレハッツ）
3．野菜（カルパス）
4．折半（ヤハツ）
5．物語（マギッド）
6．洗い（ラハツ）
7．種入れぬパンの取り出し（モツィ　マツァ）
8．苦菜（マロール）
9．間にはさむ（コレフ）
10．過越の食事（シュルハン　オレフ）
11．別に取っておいたもの（ツァフン）
12．祝福（バレフ）
13．ハレル賛歌（ハレル）
14．嘉納（ニルツァ）